

词不达意的“神翻译” 你看懂了吗?

00后翻译成“地球外星人”
暖男像“中央空调般供暖”
网络翻译越发不明所以
“说!你们来地球
到底是什么目的!?”

2013年,“不作死就不会死”一词蹿红网络,跻身各大年度网络流行语榜单。而今年,“不作死就不会死”不仅升级为“no zuo no die”,更是被录入美国在线俚语词典。互联网流行语再次激发了网民的翻译热情,引发一股神翻译热潮。

与往年“土豪”、“大妈”等词的直接音译不同,今年的神翻译结合了更多网络文化,大都采用会意的翻译,一些神翻译乍一看不明其意,再看看解释自然会心一笑。

在百度贴吧里,网友就将今年的热门贴吧吧名、热点人群和词汇进行了神翻译,让人“大跌眼镜”的同时,也折射出了当下的网络文化。

吧名翻译 PS吧译成“认不出你是谁”

“爱情吧”：“404 not found”，意为“您所查找的内容无法显示”。

如今,不少80后和90后喜欢混迹百度贴吧,很多热门的吧名,被热心网友“翻译”之后,内涵一下就体现出来。“现在的年轻人忙于工作无暇恋爱,爱情对很多人来说‘就像鬼,听过没见过’。”贴吧网友“花生”是80后,重庆人,目前在广州工作,玩贴吧有十余年。她告诉记者,“爱情吧”翻译成“您所查找的内容无法显示”,体现的其实是80后和90后的生活现状以及无奈。

“PS吧”：“Who are you”，意为“真的看不出你是谁”。

年轻人喜欢在社交网站上传自拍,而这些自拍照往往都是经过PS的。在人人爱自拍、修图成时尚的年代,一句“你这么好看,你家里人造吗?”引发网民疯传,心理咨询师罗练行表示,“已经认不出你是谁,这样的翻译贴也很讽刺,折射出当下年轻人沉迷自拍凹造型和P图修照片的习惯和文化”。

人群翻译 00后成了“地球外星人”

“00后”：“aliens on earth”，意为“地球上的外星人”。

一80后网友称,当大家还在纠结如何给90后下定义时,00后已经

开始上高中了,而他们的世界很多人无法理解。因此,00后又“躺枪”了,被译为“地球上的外星人”,或许是为了突出该群体的“难以读懂和了解”。

“吊丝”：“Everyone in front of screen”，意为“每一个处于屏幕前的人”。在网络中常指一个人符合穷、丑、矮、呆、胖这些特征。

曾经有段时间,网络中对其翻译为“Diaos”，然而,这种直译的方式已经无法准确表达其内涵,“吊丝”最终被翻译成“是每一个处于屏幕前的人”。网站专栏作家、互联网观察员莫谦称,相对于“吊丝”最初的定义,如今却已成为一种社会性的自嘲现象。

热词翻译 暖男像“中央空调般供暖”

“蓝翔体”：“so the question is coming”，意为“那么问题来了”。

网络热点事件和网络热词也成为网民神翻译的重点对象。今年最热门的网络营销事件中,全民齐造“蓝翔体”,一句“那么问题来了”,自然而然成为“蓝翔”的代言词。

“暖男”：“central air-condition”，意为“中央空调般供暖”。

“暖男”本是源于《爸爸去哪儿》节目的一个褒义词,但在今年,有人赞你“暖男”千万别急着开心,因为这个词汇在网友心中已经变了味,网友将其翻译为“中央空调般供暖”,就讽刺的是那些“像中央空调一样,同时

追求多个女生的男生”,这样犀利的表达,也反映出网友对“伪暖男”的反感。

群体揭秘 “神翻译”缘于征集帖

那么问题来了,这么犀利的翻译都是哪些网友的功劳?

记者采访了部分参与翻译的网友,网友“烧鸡”是一个90后广州女孩,刚参加工作不久。她透露,他们参与翻译的人相互之间并不认识,大家都是通过一个征集帖聚在一起,发挥自己的想象。“我不是英语专业毕业,这样的神翻译不需要有超强的英语功底。”她说,对于这类神翻译,没有标准,只有适合不适合,强调的是“好玩和内涵”。

“参与的很多都是80后和90后。”参与翻译的“花生”告诉记者,即使是同一个词汇,大家的翻译可能都不一样,没有说谁更准确,因为从语法上说都不可能说得过去,大家更多的是觉得这个东西好玩、互动性强。

专家点评 新新人类推动“神翻译” 冲击英语教学

长期跟踪互联网流行趋势的莫谦表示,不管是网络流行语,还是网民的神翻译,相比于严肃正式的表达方式,这些带着网友智慧和创造力的内容,不仅更受欢迎,同时也体现了

互联网中新的一代沟通、表达方式上在求新求变。

莫谦表示,这些神翻译,多数是“90后”在贴吧、论坛等热门社区中推动的,他们在整个事件中拥有不可忽视的作用,证明他们已经成为互联网最新锐的人群。网络语言及其翻译,容易引起共鸣,生动地反映了当下的社会热点,也是网民智慧与创造性的集中体现。不过,神翻译的盛行,对英语教学的冲击同样应该受到重视。

教师提醒 “神翻译”影响孩子学习

四川外国语大学英语老师付强介绍,网络上的这种“神翻译”属于文字游戏,可以看成是文化创作活动,不能算真正的翻译。他说,真正的英语翻译既要考虑原文的意思,译文也要符合汉语的表达习惯。

付强表示,网友的这种“翻译”,创意和喜剧成分居多。有些网络语言也会译成英文,被收录到词典中,但并不会收录到主流词典中;一些词语即使收录到比较主流的词典中,但使用频率很低,比如“给力”——ge-livable。

“网络上兴起的这种翻译对学生学习纯正的英语还是有一定的负面影响”。他说,自己批改过四六年级的作文,发现作文中,学生也会使用一些网络化翻译的词。他认为,如果一味推崇神翻译,会影响学生的正规学习。(据重庆商报)

温馨提示: 信息由大众发布, 消费者谨慎选择, 与本栏目无关。

信息广场

简约而不简单、精致广告、收益无限

商业信息180元/CM高 家教家政100元/CM高 个人信息80元/CM高 统一4.5CM宽 买五送二
海口分类广告及夹报广告热线: 66810111 66810228

花钱少
效益好

 **求职家教**

 **牌具**

王者牌具
安装麻将程序、扑克、飞针麻将等,全省最低价 13637589380

750亩土地转让
位于陵水县英州镇两块荒坡地,面积约750亩,年限33年,价格面谈。
联系电话:13876577648 联系人:廖先生

心贴心月嫂 保姆 育婴师 看护 保洁 家政
国贸路王府大厦 6A 68557661
海甸二东路宏海大厦一楼 66273810

10天会K歌
海大老师授课(唱歌钢琴等)66666154

广东牌具
精装程序、批透视眼镜扫描,飞针合作等,海口东站 13976663306 老张

中华牌具
厂价批发各类牌具,海口和平南 13036098727

 **房产**
13876085885

《椰之家》爱心家政
保姆、月嫂、照顾老人、开荒保洁,钟点工
国贸大道金城C栋045房 66591299 66731009

F8室内设计教学
45岁以上免费 13976215898

澳门牌具
扑克麻将牌九新货不断
敬请关注,海口西站 13518888818

让 转 让

金源小区
纯住宅、一层架空层、车位充足,每平方米起价7080元、2015年底交房。连接省委、省人大、大润发超市、和凤江岸省公务员小区、南渡江风景公园。热线0898—65345666

永兴搬家公司
专业搬迁公司,家庭、单位、酒店、承接各市县搬家。电话:13976089860 13976638576

宋老师阅读作文
24年教学经验 14年培优品牌小班高效免费试听
授课地址:1、海垦;2、龙华 13700493089 宋

大赢家 15008087118
扑克麻将普通版单人操作海口西站禧天

09款宝马730豪华型、11年江淮和悦车低价转让 18876185922

1成首付3万元现房
入住定安三房,电话:63807888

雅洁家清洁
保姆 月嫂 清洁服务 13807679077

治贤1VS1,中高考签约冲刺上教育名校。郭 13976996417

葡京牌具 隆重推出最新扑克单人分析仪一秒自动报牌,桌面不放任何东西,适应(三公、金花、斗牛)专业安装,隐形四口麻将机程序,起手好牌,麻将机遥控器,同时批发各种扑克、白光麻将色子等。
海口西站对面,新天足后院一楼 13518802926

新开业休闲中心转让
面积900m²经营冰足保健,24个房间,位于南海大道永万路交叉路口,交通便利。17789883116

滨江路小区准现房6380元/m²起
65859055 65859056

真意达家政
保姆、月嫂、照顾老人、开荒保洁
国贸海德堡酒店813室 68555227 68558857

直对中高考
山东大学老师带你攻克英数物化生,严格筛选,重点辅导! 13876820717

港澳牌具 15103661111
麻将机程序扑克牌九。高铁东站9号铺面

高校食堂转让
美兰区营业中高校食堂转让
有意电联:13931900707 宋

豪华别墅出售
海甸岛独具风格,高档豪华装修,独栋,两证齐全。460万,13698967317

清理化粪池,疏通下水管道
65391148 13700489599

二十年在任优秀老师辅导
一对一可上门。高、中考提分冲刺班,各年级辅导班,30元/时起,可试听 13036034439

千胜牌具
麻将机程序,扑克,牌九等,全国最低价 18789278757

旺铺转让 海口国贸繁华地带,正在经营餐饮,饮品店转让或合作,营业面积120平米。联系电话:13876002232

商铺7500元/m²,低价急售
龙昆南,5.1米高,70m²,电话:18976678899

19年好管家家政
保姆月嫂做饭护理清洁政府培训。南大桥申银万国证券516室 66668158

寻物启事
王东晓在公车丢失军人转业证等4个证件,拾者电:17705156115 面酬。

發發發牌具
精装程序麻将、飞针麻将、扑克分析等。18789542521

南沙路咖啡厅转让
靠近省电视台临街一楼158平方米,配有超大停车场。13876891518

家政

美丽妈妈母婴护理中心
月嫂培训学员、月嫂、保姆 68512576

寻物

欣茹清洁
家政、月嫂保洁服务 13876752261

其他信息超市请看28版

家政

家政